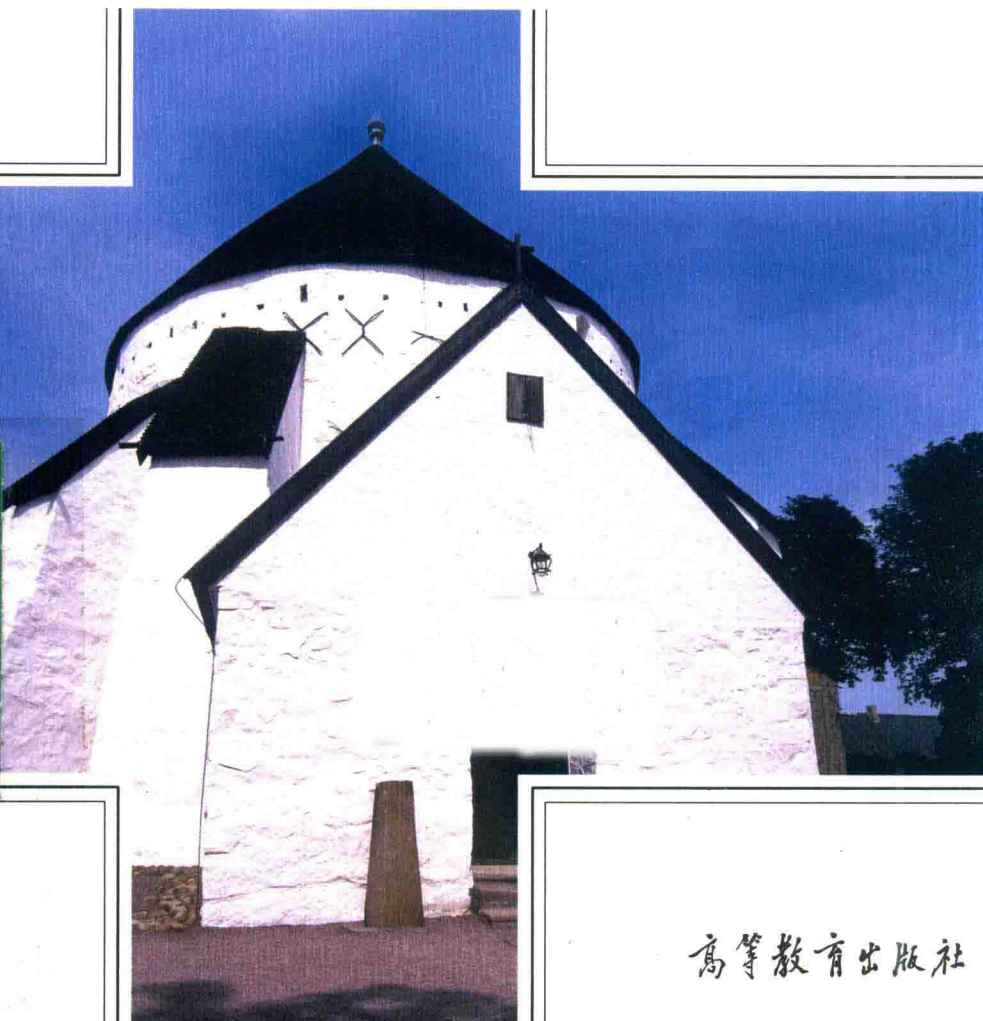


体验世界文化之旅阅读文库 丹麦

Culture Smart!
Denmark

Mark Salmon 著

夏添 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 丹麦

Culture Smart!
Denmark

Mark Salmon 著

夏添 注

按照姓氏拼音排序

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石坚 王艳 赵雯

分册主编

王 艳

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6757号

Culture Smart! Denmark, by Mark Salmon, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2006 Kuperard

Cover image: Eleventh-century fortified church, Osterlars. *Travel Ink / Stephen Coyne*
The photographs on pages 106, 110, and 125 are reproduced by permission of Katja Hemming Hansen and Jesper Boye.

Photo on page 117 © Fotolia. Image on page 139 reproduced under Creative Commons-Attribution Share Alike 3.0 Unported license: © I, Matthewross

图书在版编目 (CIP) 数据

丹麦: 英文 / (爱尔兰) 马克·萨尔蒙 (Mark Salmon) 原著; 王艳主编; 夏添注. — 北京: 高等教育出版社, 2016. 12
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主编)
书名原文: Denmark-Culture Smart!
ISBN 978-7-04-045818-3

I. ①丹… II. ①马… ②王… ③夏… III. ①丹麦—概况—英文 IV. ①K953.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第166623号

策划编辑 刘瑾 责任编辑 王代军 封面设计 张楠 版式设计 孙伟
责任校对 张凯 责任印制 刘思涵

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	山东鸿君杰文化发展有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	880mm×1230mm 1/32		http://www.hepmall.cn
印 张	7.125	版 次	2016年12月第1版
字 数	167千字	印 次	2016年12月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	30.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 45818-00

总序

在我们这个地球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

分册序

对于中国人来说，丹麦虽然遥远，却并不陌生。风靡全世界的安徒生童话，把丹麦这个“童话王国”带给了世界。在我们的成长岁月里，许多人都曾为小美人鱼的爱情伤感，为卖火柴的小女孩的梦想而落泪，为皇帝的新装而捧腹，为化为天鹅的丑小鸭而欣喜感动。在丹麦，历史与当下共存，童话与现实交融，坐落在哥本哈根的美人鱼铜像，已经成为丹麦的象征。

丹麦并非一直是童话的代名词，它也曾是一个海盗和征战的国度。从8世纪到10世纪，丹麦人与挪威人、瑞典人一起被称作维京人，他们的殖民、征战、贸易活动遍布整个欧洲。丹麦曾经征服英格兰，11世纪早期，卡纽特大王统治丹麦、英格兰和挪威长达30年。丹麦的历届君主都致力于建立起强大而地域广阔的王国，14世纪末，丹麦与瑞典（连同芬兰）和挪威（连同冰岛）组成以丹麦国王为共主的共主联邦卡尔马联盟（也称斯堪的纳维亚联盟），拥戴丹麦统治者玛格丽特一世为王。在漫长的历史中，这个国家留下无数具有神话色彩的传奇故事。直至16世纪，丹麦王朝走向衰落，挪威、瑞典、冰岛等陆续脱离了丹麦王国。而今丹麦实施君主立宪制，王室统治的重点已转移到与民众建立亲和关系上。现任女王玛格丽特二世以多才多艺著称于世，不仅开办过个人画展，还曾为《指环王》等

知名作品创作过插画，深受丹麦人民爱戴。

丹麦是最早与我国建交的西方国家之一，新中国成立不久，1950年丹麦便与中国正式建交，此后两国关系发展顺利。1979年，应中国政府邀请，丹麦女王玛格丽特二世访华，她是第一位访华的丹麦国家元首。哈尔滨市与奥胡斯市、苏州市与埃斯比约市、绍兴市与安徒生的故乡欧登塞市曾结为“友好城市”。从1902年首批华人移民丹麦至今，丹麦华人已有百余年的移居历史。丹麦华侨所开的中国餐馆在当地十分受欢迎，在哥本哈根著名的趣伏里公园内还可以看到中式建筑。

丹麦在地理上被称为“西北欧桥梁”，西临北海，北与挪威、瑞典隔海相望，南部与德国接壤，既是陆海地理要地，又是北欧与中西欧之间的经贸桥梁。当前在中国提出“一带一路”战略的背景下，丹麦作为西北欧交通要地和经贸纽带的地位和作用日益凸显。21世纪以来，以马士基集团为代表的丹麦海运和船舶制造业堪称世界翘楚，其国际运输能力和港口调度能力远超北欧一隅，辐射全球。中国与丹麦经贸关系友好，合作基础牢固，在促进中欧经贸合作发展中发挥着重要作用。在新的时代背景下，两国更应该巩固传统合作优势，挖掘新的合作潜力，推动“一带一路”区域合作。丹麦既可以辐射周边区域的物流

联通，也可以带动北欧加入“一带一路”物流网络，将在促进“一带一路”设施联通、贸易畅通等方面发挥更加重要的作用。

本分册的作者Mark Salmon出生于爱尔兰，毕业于爱尔兰圣三一大学。1998年他移民至丹麦，在当地教授商务英语课程，并出任翻译和文化顾问。十多年来，他走遍了丹麦的每个角落，可以称得上是名副其实的“丹麦通”。在本书中他向我们介绍了丹麦社会、文化等各个方面的基本情况，从日常饮食、交通、通讯、购物、度假、旅游到交友、做客、事务办理、商业来往、卫生健康，应有尽有。通过阅读此书，我们可以更好地了解这个“童话王国”。现在越来越多的中国人赴丹麦旅行，去体验这个国家丰富灿烂的文化、悠久辉煌的历史和古老奢华的建筑，感受历史与现代、童话与现实、人文与自然的交融。此外，随着中国与丹麦之间的商业往来日益密切，去丹麦进行经济、科技、文化考察和商务谈判的人也与日俱增。在您的旅途中，相信本书能够成为您的忠实旅伴，让您走近丹麦，更多地了解丹麦。

北京外国语大学编写组

2016年6月

Contents

Denmark 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geographical Snapshot 006
- Climate 011
- A Brief History 012
- Cities 039
- When Left Is Right: Government and Politics 040
- Denmark and the World 045
- The Danish Social Welfare Model 047

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 054

- The "Loose Woman" to the South 054
- The Jante Laws (*Janteloven*) 058
- Pride and Prejudice — Danish Nationalism 061
- Immigration and Irritation 066
- "Toeing the Line" 069
- Romanticism and Optimism 071
- Marriage and Sexuality 072
- Gender Equality 076
- Punctuality 078
- *Kvalitetsbevidst* (Quality Awareness) 081

Chapter 03 CUSTOMS & TRADITIONS 083

- Public Holidays and Feast Days 083
- The Danes and Their Drinks 089
- Family Celebrations 092
- The People's Church 094

Chapter 04 MAKING FRIENDS 096

- Entertaining 098
- Introducing ... Yourself! 100
- Socializing, at Work and after Work 101
- What Should I Wear? 103
- Societies and Associations 104

Chapter 05 THE DANES AT HOME 106

- The Danish Home 106
- *Hygge* — The Danish Comfort Zone 107
- Danish Design 109
- Leave Your Shoes at the Door! 110
- Big Brother Is Watching Over You 112
- Military Service 116
- The Ties that Bind — Marriage 117
- Home Sweet Home 119
- Shopping 120
- Work 121
- A Typical Day 124
- A Very Small House in the Country 125

Chapter 06 TIME OUT 126

- Here Comes the Sun 127
- Service 128
- Banks and Currency Exchange 128
- Eating Out 129
- Adonis the Dane: Health and Fitness 131
- National Sports and Pastimes 132
- Culture, High and Low 133

Chapter 07 TRAVELING 138

- Public Transportation 139
- Renting a Car 141
- Taxis 144
- Cycling 145
- Flying 146
- Health 147
- Safety 150

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 152

- The Economy 152
- The Danish Work Ethic 153
- Office Sense and Sensibility 154
- Time Keeping 160
- Taking a Break 160
- Women in Business 162
- Trade Unions 163

- Settling Differences 165
- Presentation Style 166
- Negotiating 167
- Decision Making 171
- Contracts 173
- Corporate Entertainment? 175
- Working with Danes 176

Chapter 09 COMMUNICATING 177

- Danish 177
- Danish English 178
- The Media 180
- Technology and Services 182
- Let's Talk about It 185
- Cut the Commercial 186
- Body Language 187
- Conclusion 188

Appendices 190

- Places 190
- People 193

Exercises 200

Denmark



- ¹ 抢劫, 洗劫
² 掠夺, 抢劫
³ 嘉士伯啤酒, 丹麦著名啤酒品牌, 已有160多年的历史
⁴ 纵欲的
⁵ 斯堪的纳维亚人, 斯堪的纳维亚的
⁶ 厄勒海峡, 亦称“松德海峡”。在瑞典南部同丹麦西兰岛之间, 连接波罗的海和卡特加特海峡

Introduction

Mention Denmark to most people, and they will think of Viking raiders with horned helmets, **looting**¹ and **pillaging**² their way across Europe. Others may think of one of Denmark's more famous exports — **Carlsberg beer**³, or the fairy tales of **Hans Christian Andersen**. But of the Danes themselves they will probably know very little. While there seems to be a cultural stereotype of the Swedes — **oversexed**⁴, liberal, and speaking with a funny accent — there isn't one of the Danes. As a result our image of Denmark and the Danes seems to be based largely on what we know of the Swedes. The Danes seem to have become lost in a general **Scandinavian**⁵ cultural snapshot, rather like a little boy at the back of the crowd in a wedding photograph.

One of the purposes of this book is to set the record straight — to help show the visitor to Denmark that there indeed is a difference between the Danes and their better-known Scandinavian cousins on the other side of the **Øresund**⁶. This is a book for people

安徒生 (Hans Christian Andersen, 1805–1875)



19世纪丹麦著名童话作家, 出生于丹麦菲英岛欧登塞市, 其作品对儿童文学、童话文学产生了深远的影响。曾创作诗歌和剧作, 最具影响力的仍然是其童话作品。代表作包括《卖火柴的小女孩》《丑小鸭》《海的女儿》《皇帝的
新装》, 其作品被译为一百多种语言出版, 征服了世界各地的读者。

about people. It aspires to give you an insight into who the Danes really are, and what **makes them tick**¹. It will inform you about their history and geography, and of the roles these have played in forming the Danish national character. It will reveal what is behind the way that Danes behave in their daily lives. You will be introduced to the Danish idea of **Jante**², and its significance in modern Danish society.

You will gain an insider's perspective on Danish family life and the Danish home. You will also see how a little knowledge of Danish attitudes and values can help in meeting and doing business with the Danes. Not only will you learn something of the way in which Danish business works, but there are also many practical tips on how to conduct yourself and what to expect in different situations.

This talented, industrious people have made important contributions to European and world culture. They have created a social model that has been the envy of some and is an example to many, and are justifiably proud of their achievements. It is hoped that, armed with this guide, you will be able to avoid some of the social and cultural **pitfalls**³ that foreign visitors are bound to encounter, and that you will get to know and appreciate the Danish people more deeply. While the Danes may be difficult to get to know, they are a friendly, **fair-minded**⁴, and civilized people who are most certainly worth knowing.

¹ 激发某人，使…获得动力

² 詹代法则，斯堪的纳维亚社群中对个人的一种看法，其特点是否定个人的成就（见本书第58页）

³ 陷阱，隐患

⁴ 处事公正



Key Facts

Official Name	The Kingdom of Denmark	Danish: <i>Kongeriget Danmark</i>
Capital City	København (Copenhagen)	
Main Cities	Copenhagen, Odense, Århus, Ålborg, Esbjerg	
Area	16,639 sq. miles (43,094 sq. km)	54.02% arable land, 0.19% permanent crops, 45.79% other
Climate	Temperate; humid and overcast; mild, windy winters and cool summers.	
Currency	Danish <i>krone</i> (pl. <i>kroner</i>). In 2016, Dkk 6.5770 = 1 USD Dkk 9.4900 = 1 GBP.	Though Denmark refused to join the Eurozone, the Danish krone remains pegged to the Euro.
Population	5,699,220	Average life expectancy is 77.62 years.
Ethnic Makeup	Scandinavian (95%)	Inuit, Faroese, German, Turkish, Iranian, Somali (5%)
Family Makeup	The average number of children per family is 1.74.	
Language	Danish. English has been taught in schools for the past 50 years.	German and French are taught as third languages.